

Porównanie tłumaczeń Filipian 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku rozpoznawać wam te przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to, byście umieli poddawać próbie (i rozpoznawać) rzeczy ważne,* abyście byli szczerzy** i bez zarzutu*** na dzień Chrystusa,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku aprobować wy* (te) przewyższające**, aby byliście*** nieskażonymi i nie powodującymi potknięcia się do dnia**** Pomazańca, ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku rozpoznawać wam (te) przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca

¹⁾ <x>520 2:18</x>; <x>520 12:2</x>; <x>650 5:14</x>

²⁾ Lub: (1) osądzeni w świetle słońca (etym.); (2) całkowicie szczerzy, bez ukrytych nieczystości.

³⁾ <x>590 5:23</x>

⁴⁾ <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x>; <x>570 2:16</x>

⁵⁾ "aprobować wy" - w oryginale substantywizowane accusativus cum infinitivo. Składniej: "tak byście aprobowali".

⁶⁾ Prawdopodobnie z domyslnym: dobra, wartości.

⁷⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁸⁾ O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana.